

*Е. В. Дыро, старший преподаватель  
dykate70@gmail.com  
Е. А. Галиано, старший преподаватель  
1214elena@rambler.ru  
БГЭУ (Минск)*

## **ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ**

Широкое внедрение информационно-коммуникационных технологий в практику переводческой деятельности порождает огромный интерес к изучению возможностей их применения в обучении письменному и устному переводу.

Использование систем автоматизации перевода стало обычным способом повышения скорости и эффективности процесса письменного перевода. Особенно их применение целесообразно при переводе текстов с высокой степенью повторяемости фрагментов (финансовые, юридические, технические документы) или при совместной работе над переводом нескольких исполнителей. В остальных случаях нет необходимости их использования, однако для будущих переводчиков будет не лишним общее знакомство с принципами работы с системами переводческой памяти (ПП) и тематическими глоссариями. В своей учебной деятельности для выполнения перевода студенты активно используют онлайн-переводчики (Google, Яндекс, DeepL, PROMT, Reverso) и онлайн-словари (ABBYLingvoLive, Multitran, Diccionario.ru). И здесь важно подчеркнуть, что в основе обучения использованию ИКТ в переводе должны быть знание и понимание студентами полезных преимуществ и ограничительных недостатков данных электронных ресурсов для выполнения качественного перевода, важным условием которого остается нестандартное, творческое мышление переводчика.

Эффективным инструментом обучения устному переводу является применение современных электронных ресурсов, таких как виртуальные переводческие репозитории аудиовизуальной информации, позволяющих демонстрировать на занятиях образцы для выполнения переводческой деятельности (видеозаписи выступлений на пресс-конференциях, переговорах и т.п.). В качестве примера такого инструмента виртуальной среды обучения устному переводу можно привести обучающий ресурс Speech repository 2.0, содержащий аутентичные видеозаписи и дидактические материалы на основных европейских языках для тренировки и совершенствования навыков последовательного и синхронного перевода. Кроме того, к каждому видео приложен глоссарий слов и выражений, сложных с точки зрения перевода. На данном ресурсе также представлены демонстрационные видеозаписи процесса работы переводчика (ведение краткой записи при последовательном переводе, озвучивание перевода). Важным дидактическим моментом является то, что размещенный контент адаптирован как для использования на аудиторных занятиях, так и для самостоятельной работы студентов. Для самостоятельной тренировки очень эффективно производить аудиозапись перевода с целью дальнейшего анализа и самооценки.

Еще одним бесплатным электронным ресурсом, обучающим устному переводу, является виртуальная платформа ORCIT, на которой размещены интерактивные задания на восьми языках, обучающие активному слушанию и анализу текста видеосообщения, ведению переводческой записи, технике публичных выступлений и др.

Приобретение навыков работы в виртуальной среде с использованием средств аудио- и видеосвязи, основанных на IP-телефонии, является ценным опытом, необходимым для осуществления такой профессиональной деятельности, как удаленный перевод видеоконференций, переговоров, совещаний, консультаций, набирающей популярность в настоящее время на рынке переводческих услуг.

Для достижения успешного результата в обучении переводу важно приблизить учебные условия к реальной среде осуществления переводческой деятельности путем использования современных ИКТ, а также постоянного информационного обновления и диверсификации дидактического обеспечения занятий.

*И. В. Кузьминова, старший преподаватель  
irena.v.k@tut.by  
БГЭУ (Минск)*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕОРИИ BANI В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Современные подходы к преподаванию иностранных языков должны учитывать особенности организации окружающего нас мира, его дискретность и разнообразие, те постоянные изменения, которые он претерпевает. Организация учебного процесса, использование различных методик преподавания должны принимать во внимание актуальные концепции мироустройства, в частности теорию BANI.

Теория BANI (акроним от слов brittle — «хрупкий», anxious — «беспокойный», nonlinear — «нелинейный», incomprehensible — «непостижимый») является попыткой осмысления процессов, лежащих в основе динамики изменений в современном мире. По мнению автора данной теории, профессора Калифорнийского университета Жаме Кассио, хрупкость среды, в которой мы живем, внезапные изменения в которой несут непредвиденные последствия, вызывает беспокойство относительно быстроты и правильности реагирования на изменения. Принятые решения не приносят незамедлительных результатов, а объемные массивы информации, постоянно возникающие и меняющиеся концепции и идеи, не влекут за собой четкого понимания происходящего.

Арсенал методов обучения иностранным языкам многообразен, но какие же более предпочтительны с точки зрения теории BANI? Активные и интерактивные методы, которые поощряют сотрудничество, а не соперничество. Интерактивное обучение предполагает погружение учащихся в среду сотрудничества для решения общих задач. Все участники процесса взаимодействуют, обмениваются информацией, совместно решают проблемы и моделируют ситуации. Обсуждение в группах, дискуссии, метод мозгового штурма помогут учащимся избежать неуверенности и беспокойства.

Активные методы обучения побуждают обучающихся быть не объектом учебного процесса, а его субъектом посредством поощрения их вовлеченности, активной мыслительной и практической деятельности. Различные виды активных методов обучения — имитационные и неимитационные — ведут в конечном счете к активизации мышления, мотивации, формированию практических умений и эмоциональности, столь необходимых в нашем непредсказуемом мире.

Таким образом, рассмотренные методы направлены на повышение эффективности преподавания иностранных языков в условиях изменчивости окружающей среды.